

December 2021

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts with
full texts in English and Arabic
*Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ***

December 2021
كانون الاول 2021

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

**Christ the Savior Melkite Catholic Church
491 Palisade Avenue
Yonkers, New York 10703
jjordan2000@yahoo.com**

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978
Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960
Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980
Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967
BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980
CT: Cyber Typicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ
ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962
PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980
Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978
Bishop N. Edelby of Aleppo
The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*
The Melkite Hymnal
Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Tridion
Unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

The Invocation to the Holy Spirit “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...*”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “*Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!*”

Trisagion

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead...”

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

December 2021

Saturday, December 4, 2021
Holy Great Martyr Barbara - St. John of Damascus

Liturgy of St. John Chrysostom

- Hymns** Troparion of Holy Barbara, (BDW p.532), (PLC p.294), (ED p. 1172)
Troparion of St. John of Damascus, (BDW p.532), (PLC p.294), (ED p. 1172)
Troparion of the patron of the church
Kondakion of the Preparation of the Nativity, (BDW p.553), (PLC p.302), (ED p. 1204)
- Epistle** Gal 3:23-4:5, Page 439 (189) (English) – Page 494 (215) (Arabic)
Thursday of the 15th week after Pentecost
- Gospel** Mark 5:24-34, Page 104 (English) – Page 66 (Arabic)

Sunday, December 5, 2021
10th Sunday After the Holy Cross
الأحد، 5 كانون الأول 2021
الأحد العاشر بعد الصليب

Tone 3 - Orthros Gospel 6
الحن الثالث والانجيل السادس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the resurrection (3rd tone)

Let all in heaven rejoice * and all on earth be glade * for the Lord has exerted power with His arm: * by death He has trampled upon Death * and has become the firstborn from the dead. * He has delivered us from the bosom of Hades * and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة بالحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطئ الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the patron of the church **النشيد لشفيح الكنيسة**

Kondakion of the Preparation for the Nativity of Our Lord (3rd Tone)

(BDW p.553), (PLC p.302), (ED p. 1204)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angels and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنراق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح بالحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يعجزُ بيانها. فأطربني ايتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

(Our Venerable and God-Bearing Father Sabbas the Sanctified

Epistle: GAL 3:23-29, 4:1-5

PROKIMENON (Tone I) **Page440**

Let the saints triumph in glory and let them sing for joy on their couches

Stichon: Sing to the Lord a new song: his praise in the assembly of the saints.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians -**page 268 – Saturday 27th week after Pentecost**
Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy peace, patience, kindness, justification, faith, modesty, continence. Against such things there is no law. And those who belong to Christ have crucified their flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit by the Spirit let us also walk; let us not become desirous if success, provoking one another, envying one another.

Brethren, even if a person is caught doing something wrong, you who are spiritual instruct such a one in spirit of meekness, considering yourselves lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so you will fulfill the law of Christ.

ALLELUIA (Tone 1) **Page 440**

Happy the man who fears the Lord! He will joyfully agree with his commands.

Stichon: His holiness shall endure for ever and ever.

رسالة أبينا البار سابا المتقدس ص 494 – 5 كانون الأول

المقدمة

يفتخرُ الابرار في المجد، ويبتهجون على مضاجعهم

رنموا للرب تريماً جديداً، تسبيحته في محفل البرار

(اطلب رسالة يوم السبت من الأسبوع السابع والعشرون بعد العنصرة ص 301)

يا إخوة، ثمرُ الروح هو المحبة والفرح والسلام، وطول الأناة واللفظ والصلاح والإيمان والوداعة والعفاف. وأمثال هذه ليسَ ضدها ناموس. الذين هم للمسيح صلبوا الجسد مع الأهواء والشهوات. إن كنا نحيا بالروح فلنسلك أيضاً بالروح، ولا نكن ذوي عجب، ولا نغاضب، ولا نحسدُ بعضنا بعضاً. يا إخوة، إن أخذ أحدٌ في زلة فأصلحوا أنتم الروحيين مثل هذا بروح الوداعة. وتبصر أنتَ لنفسك لئلا تُجربَ أنتَ أيضاً. إحملوا بعضكم أثقال بعض، وهكذا أتموا ناموسَ المسيح.

هللوا ص 495

طوبى للرجل الذي يتقي الرب، ويهوى وصاياه جداً

برهٌ يدوم الى ابد الابد

Gospel: 10th of Holy Cross, Luke 13: 10-17 (Healing of a Crippled Woman)

At that time Jesus was teaching in one of their synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who for eighteen years had had a sickness caused by a spirit; and she was bent over and utterly unable to look upwards. When Jesus saw her, he called her to him and said to her, "Woman, thou art delivered from thy infirmity." And he laid his hands upon her, and instantly she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue, indignant that Jesus had cured on the Sabbath, addressed the crowd, saying, "There are six days in which one ought to work; on these therefore come and be cured, and not on the Sabbath." But the Lord answered him and said, "Hypocrites! Does not each one of you on the Sabbath loosen his ox or ass from the manger, and lead it forth to water? And this woman, daughter of Abraham as she is, whom Satan has bound, lo, for eighteen years, ought not she to be loosed from this bond on the Sabbath?" And as he said these things, all his adversaries were put to shame; and the entire crowd rejoiced at all the glorious things that were done by him

December 2021

في ذلك الزمان، كان يسوع يُعلمُ في أحدِ المَجامعِ يومَ السَبتِ، وإذا امرأةٌ بها رُوحٌ مَرَضٍ منذُ ثمانِي عَشْرَةَ سَنَةً، وكانت مُنْحَنِيَةً لا تَستطيعُ أَنْ تَنصِبَ البَنَّةَ. فلَمَّا رآها يسوعُ دعاها وَقَالَ لَهَا: يا أَمْرَاهُ أَنْتِ مُطْلَقَةٌ مِنْ مَرَضِكَ. وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهَا، وَفِي الْحَالِ انْتَصَبَتْ وَجَعَلَتْ تَمجِدُ اللهَ فَقَالَ رَئِيسُ المَجْمَعِ للجَمِيعِ، وَهُوَ مُغْتَاطٌ لِإِبْرَاءِ يسوعَ فِي السَّبْتِ: لَكُمْ سِنَةٌ أَيَّامٍ يَنْبَغِي العَمَلُ فِيهَا، ففِيهَا تَأْتُونَ وَتَسْتَشْفُونَ، لا فِي يَوْمِ السَّبْتِ. فَأَجابَهُ الرَّبُّ وَقَالَ: يا مُرَائِي، أَمَّا يَحُلُ كُلُّ واحِدٍ مِنْكُمْ تَوْرَهُ أَوْ حِمَارَهُ فِي السَّبْتِ مِنَ المَذُودِ وَيَنْطَلِقُ بِهِ فَيَسْقِيهِ؟ وَهذِهِ ابْنَةُ اِبْرَاهِيمَ الَّتِي رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مِنْذُ ثمانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَّا كَأَن يَنْبَغِي أَنْ تُطَلَّقَ مِنْ هذِهِ الرِّبَاطِ يَوْمَ السَّبْتِ؟ وَلَمَّا قَالَ هَذَا، خَزِيَ جَمِيعُ مَقاومِيهِ، وَفَرَحَ الجَمْعُ كُلُّهُ بِجَمِيعِ الأُمُورِ الجَيِّدَةِ الَّتِي كَانَتْ تَجْرِي عَلَى يَدِهِ.

Thursday, December 9, 2021
Maternity of St. Ann

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Maternity of Ann, (Three Times) (BDW p.537), (PLC p.295), (ED p. 1181)

Kondakion of the Maternity of Ann, (BDW p.537), (PLC p.296), (ED p. 1182)

Epistle GAL 4:22-27, Page 443 (390) (English) – Page 497 (444) (Arabic)

Gospel Luke 8:16-21

Thursday, December 10, 2021
Beginning of Abstinence for the Nativity of our Lord in our Melkite Church

Sunday, December 12, 2021
Sunday of the Forefathers

الأحد، 12 كانون الأول 2021

أحد الأجداد القديسين

Tone 4 - Orthros Gospel 7
الحن الرابع والانجيل السابع للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

The women disciples of the Lord, * having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, * and having rejected the ancestral sentence, * proudly told the apostles: * “Death is despoiled. Christ God is risen, * bestowing to the world great mercy.”

نشيد القيامة بالحن الرابع

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. وبنذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Forefathers, (2nd Tone) BDW p. 542, ED p. 1189)

Through faith, You have justified Your Ancestors, O Christ our God, and through them You have espoused in advance the Church set apart from the Gentiles. The saints rejoice in glory because, from

December 2021

the seed of these Ancestors, has come forth the glorious fruit, who gave You birth without seed.
Through their intercession, O Christ God, save our souls

نشيد الاجداد باللحن الثاني

بالإيمان بررت الاجداد، وبهم خطبت الكنيسة التي من الامم. فالقديسون يفتخرون بالمجد، لأن من زرعهم الثمرة المجيدة التي ولدتك بلا زرع. فبتضرعاتهم، ايها المسيح الاله خلص نفوسنا.

Troparion of the patron of the church

نشيد لشفيع الكنيسة

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (3rd Tone)

BDW p. 554, ED p. 1204

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word Who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angles and the shepherds, glorify Him Who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنفاق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح باللحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بيانها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle: For Father Spiridon the Wonderworker

Prokimenon and Alleluia on page 445

Reading is on page 81

PROKIMENON page 445

Let the Saints triumph in glory and let them sing for joy on their couches.

Stichon: Sing to the Lord and new song: his praise in the assembly of the saints.

Reading from the Epistle of St. Paul to Ephesians

Brethren, walk as children of light (for the fruit of light consists in all goodness and justice and truth), make sure of what is well pleasing to God, and have nothing to do with the fruitless works of darkness, but rather expose them; for of the things they do in secret people are ashamed even to speak. But everything that is exposed is made manifest by the light: for all that is manifest is light. Hence it is said: "Awake, sleeper, and arise from among the dead, and Christ will enlighten you." See to it, therefore, brethren, that you walk with care, not as the unwise, but as the wise, redeeming the moment, for the days are evil. Be not imprudent, then, but understand what is the Lord's will. And be not drunk with wine, for in such is revelry, but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making music in your hearts to the Lord.

Alleluia Page 445

Your priests, O Lord, shall be clothed with holiness, and your saintly ones shall shout for joy.

Stichon: For the Lord has elected Sion, he has chosen it for his dwelling.

رسالة أبينا أسبيريديون الصانع العجائب

بروكيمنون وهللويا على ص 499

الرسالة على ص 94

مقدمة الرسالة

يفتخر الأبرارُ في المجد، ويبتهجون على مضاجعهم
رنموا للرب ترنيماً جديداً، تسيبته في محفل الأبرار
الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل أفسس

يا إخوة، أسلكوا كأبناء النور. فإن ثمر الروح هو في كل صلاحٍ وبرٍ وحقٍ. مختبرين ما هو مرضي لدى الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة التي لا ثمر لها، بل بالحري وبخوا عليها. فإن الأفعال التي يفعلونها سراً بقبح حتى ذكرها. لكن كل ما يوبخ عليه يعلن بالنور. لأن كل ما يعلن هو نور. لذلك يقول: استيقظ أيها النائم وقم من بين الأموات، فيضيئ لك المسيح. فاحترصوا إذن أن تسلكوا بحذرٍ لا كجهلاء، بل كحكماء مُقتدين الوقت. لأن الأيام شريرة، لذلك لا تكونوا أغبياء، بل افهموا ما مشيئة الرب، ولا تسكروا من الخمر التي فيها الدعارة، بل امتلئوا من الروح. متحاورين فيما بينكم بمزامير وتسابيح وأغاني روحية، مُرنمين ومُرتلين في قلوبكم للرب.

هللوا

كهنتك يا رب يلبسون البر، وأصفياءك يبتهجون ابتهاجاً
إن الرب اختار صهيون، اصطفاها مسكناً له

Gospel Luke 14:16-24, Page 297 (English) – Page 197 (Arabic)

The Lord told this parable, “A certain man gave a great supper, and he invited many. And he sent his servant at supper time to tell those invited to come, for everything is now ready. And they all with one accord began to excuse themselves. The first said to him, ‘I have bought a farm, and I must go out and see it; I pray you hold me excused.’ And another said, ‘I have bought five yokes of oxen, and I am on my way to try them; I pray you hold me excused.’ And another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’ And the servant returned, and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his servant. ‘Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, and the crippled, and the lame, and the blind.’ And the servant said, ‘Sir, your order has been carried out, and still there is room.’ Then the master said to the servant, ‘Go out into the highways and hedges, and make them come in, so that my house may be filled. For I tell you that none of those who were invited shall taste of my supper.’ For many are called but few are chosen.”

انجيل أحد الاجداد القديسين
الاحد الحادي عشر بعد الصليب
(لوقا 14: 16-24)

قال الربُّ هذا المثل: أنسانٌ صنعَ عشاءً عظيماً ودعا كثيراً، وأرسلَ عبدهُ في ساعةِ العشاءِ يقولُ للمدعوين: هلمُّوا فإنَّ كلَّ شيءٍ قد أُعدَّ. فطَفِقوا كُلُّهُمُ واحدٌ فواحدٌ يعتذرون. فقال له الأول: قد اشتريت حقلاً، ولا بدَّ لي أن أخرج وأنظره، فأسألك أن تعذرني. وقال الآخر: قد اشتريت خمسة فدادين بقر، وأنا ماضٍ لأجرِّبها، فأسألك أن تعذرني. وقال الآخر: قد تزوجتُ أمراً، ولذلك لا أستطيع أن أجيء. فرجعَ ذلك العبدُ وأخبرَ سيدهُ بذلك. حينئذٍ غَضِبَ ربُّ البيتِ وقال لِعَبدهُ: أخرج سريعاً الى شوارعِ المدينةِ وأزقِّتها، وأدخلِ المساكينَ والجُدعَ والعُميانَ والعُرَجَ إلى ههنا. فقال العبدُ: يا سيِّد، قد قُضِيَ ما أَمَرْتُ به وبقي أيضاً محلٌّ. فقال السيِّدُ للعبدِ أخرجْ الى الطُّرُقِ والأسبجةِ واضطربهم الى الدُخُولِ حتَّى يمتلئ بيتي. فإنِّي أقول لكم: إنَّه لا يدوقُ عشاءي أحدٌ من أولئك الرجالِ المدعوين. فإنَّ المدعوينَ كثيراً والمُختارينَ قليلاً.

Sunday, December 19, 2021
Sunday Before the Nativity of our Lord – Genealogy
الأحد، 19 كانون الأول 2021
الاحد الذي قبل الميلاد – المعروف بأحد النسبة

Tone 5 - Orthros Gospel 8
اللحن الخامس والإنجيل الثامن للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Let us, O faithful, * praise and worship the word, * coeternal with the Father and the Spirit, * born of the Virgin for our Salvation; * for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross * and to endure death * and to raise the dead * by His glorious resurrection.

نشيد القيامة باللحن الخامس

لنشيد نحن المؤمنون ونسجد للكلمة، الأزلي مع الآب والروح، المولود من العذراء لخلاصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Troparion of the Ancestors of Christ,)2nd Tone) BDW p. 550 (PLC p.301), (ED p. 1198)

Faith can accomplish great things. Through it, the Three Holy Children rejoice in the flames as if they had been in refreshing water, and Daniel in the midst of lions is like a shepherd among his sheep. Through their intercession, O Christ God, save our souls

نشيد الإباء باللحن الثاني

ما أعظم مفاعيل الإيمان الباهرة، فبه كان الثلاثة الفتية القديسون يبتهجون في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة. ودانيال النبي بات يرمى الأسود كالغنم. فبتضرعاتهم، أيها المسيح الاله، خلص نفوسنا.

Troparion of the patron of the church

نشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (3rd Tone)

BDW p. 554, ED p. 1204

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word Who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angles and the shepherds, glorify Him Who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنداق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح باللحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بيانها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle Heb 11:9-10; 32-40, Page 447 (English) – Page 501 (Arabic)

Sunday before the Nativity

PROKIMENON

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy of praise and glorious forever.

Stichon: For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, by faith, Abraham lived in the Land of the Promise as in a foreign land, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the co-heirs of the same promise, for he was looking for the city with fixed foundations, of which city the architect and builder is God. And what more shall I say? For time will fail me if I tell of Gideon, Barac, Samson, Jephthe, David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of

December 2021

lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies.

Women had their dead restored to them though resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and blows, even chains and jailing's. They were stoned, cut to pieces, put to the question, killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, distressed, afflicted (of whom the world was not worthy), wandering in deserts, mountains, caves and holes in the ground.

And none of these, despite the positive witnessing of faith, received what was promised, for God has something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us.

Alleluia (Tone 4) Ps. 43:2, 33: 18

O God, our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds You did in their days, in the days of old.

Stichon: The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

رسالة الاحد الذي قبل الميلاد

مقدمة الرسالة

مبارك أنت ايها الربّ أله آبائنا، ومسيحٌ وممجدٌ أسمك الى الدهور
لأنك عادل فيما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدقٌ، وطرقك استقامة

الرسالة (عبرانيين 11: 9-10 و 32-40)

يا أخوة، بالأيمان نزل إبراهيم الى ارض الميعاد نزوله في بلاد غربة، وسكن في أخبية مع اسحق ويعقوب الوارثين معه للموعد نفسه، لأنه كان ينتظر المدينة ذات الاسس، التي صنعها وبارئها. وماذا أقول أيضاً؟ انه يضيق بي الوقت ان اخبرت عن جدعون وبارق وشمشون، ويفتاح وداود وصموئيل والانبياء، الذين بالأيمان قهروا الممالك وعملوا البر، ونالوا الموعد وسدوا افواه الاسود. وأطفأوا قوة النار ونجوا من حد السيف، وتقووا من ضعف وصاروا أشداء في القتال، وكسروا معسكرات الاجانب، واسترجعت نساء أمواتهن بالقيامة، وآخرون قد عذبوا بتوتير الاعضاء والضرب، ولم يقبلوا النجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون قد ذاقوا الهز والسيط والقيود أيضاً والسجن. رجموا، نشروا، امتحنوا، ماتوا بحد السيف، ساحوا في جلود الغنم والمعز، مُعوزين، مُضايقين، مجهودين. ولم يكن العالم مستحقاً لهم، تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الارض. فهؤلاء كلهم المشهود لهم بالأيمان لم ينالوا الموعد، لان الله قد سبق فنظر لنا شيئاً أفضل، لكيلا يكملوا بمعزل عنا.

هللوا

اللهم باداننا قد سمعنا، وأباؤنا أخبروا بالعمل الذي عملته في أيامهم، في الايام القديمة
الصديقون صرخوا والرب استمع لهم، ومن جميع مضايقتهم نجاهم.

Gospel: Sunday before the Nativity, Matthew 1: 1-25 (Genealogy of Christ)

Page 299 (English) – Page 198 (Arabic)

The book of the origin of Jesus Christ, the Son of David, the son of Abraham. Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, Jacob begot Judah and his brethren. Judah begot Perez and Zarah whose mother was Tamar. Perez begot Hezron, Hezron begot Ram. And Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, Nahshon begot Salma. Salma begot Boaz of Rahab. Boaz begot Obed of Ruth, Obed begot Jesse, Jesse begot David the King. And David the King begot Solomon of the former wife of Uriah. Soloman begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, Abijah begot Asa. And Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, Joram begot Azariah. And Azariah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, Ahaz begot Ezechiah. And Ezechiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, Amon begot Josiah. And Josiah begot Jeconiah and his brethren at the time of deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, Shealtiel begot Zerubbabel. And Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, Eliakim begot Azor. And Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, Achim begot Eliud. And Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, Matthan begot

December 2021

Jacob. And Jacob begot Joseph, the husband of Mary, and of her was born Jesus, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations. And from David to the deportation to Babylon fourteen generations; and from the deportation to Babylon to Christ, fourteen generations. Now the origin of Christ was like this. When Mary His mother had been betrothed to Joseph, she was found, before they came together, to be with child by the Holy Spirit. But Joseph her husband, being a just man and not wishing to expose her to reproach, was thinking of putting her away privately. But while he was considering these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Do not be afraid, Joseph, son of David, to take to you Mary your wife, for that which is begotten in her is of the Holy Spirit. And she shall bring forth a Son, and you shall call His name Jesus; for He shall save His people from their sins." Now all this came to pass that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, "*Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son; and they shall call his name Emmanuel;*" which is interpreted, "God with us." So, Joseph, arising from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took Mary to be his wife. And he did not know her till she brought forth her firstborn son. And he called His name Jesus.

انجيل الاحد الذي قبل الميلاد

(متى 1:1-25)

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم. فابراهيم ولد اسحق، واسحق ولد يعقوب، ويعقوب ولد يهوذا وإخوته. ويهوذا ولد فارص وزارح من تامار، وفارص ولد حصرون، وحصرون ولد آرام. وأرام ولد عميناداب، وعميناداب ولد نحشون، ونحشون ولد سلمون، وسلمون ولد بوعز من راحاب، وبوعز ولد عوبيد من راعوت، وعوبيد ولد يسى، ويسى ولد داود الملك. وداود الملك ولد سليمان من التي كانت لاورياً. وسليمان ولد رحبعام، ورحبعام ولد أبيباً، وأبيباً ولد آسا. وآسا ولد يوشافاط، ويوشافاط ولد يورام، ويورام ولد عزياً. وعزياً ولد يوثام، ويوثام ولد آحاز، وآحاز ولد حزقياً، وحزقياً ولد منسى، ومنسى ولد آمن، وآمون ولد يوشياً، ويوشياً ولد يكنيا وإخوته في جلاء بابل. ومن بعد جلاء بابل يكنيا ولد شالتييل، وشالتييل ولد زربابل. وزربابل ولد أبيهود، وأبيهود ولد ألياقيم، وألياقيم ولد عازور. وعازور ولد صادوق، وصادوق ولد أكيم وأكيم ولد أليهود. وأليهود ولد ألعازر، وألعازر ولد متان، ومتان ولد يعقوب. ويعقوب ولد يوسف رجل مريم، التي منها ولد يسوع الذي يدعى المسيح. فكل الاجيال من ابراهيم الى داود أربعة عشر جيلاً، ومن داود الى جلاء بابل أربعة عشر جيلاً، ومن جلاء بابل الى المسيح أربعة عشر جيلاً. أما مولد يسوع المسيح فكان هكذا: لما خطبت مريم أمه ليوسف وجدت من قبل أن يسكنها معاً حبلى من الروح القدس. وإذ كان يوسف رجلها صديقاً ولم يرد أن يشهرها، عزم على تخليتها سراً. وفيما هو يفكر في ذلك إذا بملاك الرب قد تراءى له في الحلم قائلاً: يا يوسف ابن داود، لا تخف أن تأخذ امرأتك مريم، فإن المولود فيها هو من الروح القدس. وستلد ابناً فتسميه يسوع، لأنه هو الذي يخلص شعبه من خطاياهم. وكان هذا كله ليتم ما قال الرب بالنبي القائل: ها إن العذراء تحبل وتلد ابناً ويسمى عمانوئيل، الذي ترجمته الله معنا. فلما نهض يوسف من النوم فعل كما أمره ملاك الرب، فأخذ امرأته. ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر، فسماه يسوع.

Hymn to the Theotokos: *It is truly right.*

Kinonikon: *Praise the Lord*

Thursday, December 24, 2021
Fast and Abstinence until Noon
الخميس 24 كانون الأول 2021
بارامون ميلاد المسيح

Liturgy of St. Basil combined with Vespers

Epistle HEB 1:1-12, Page 451 (347) (English) – Page 505 (388) (Arabic)

December 2021

Epistle: Hebrews 1: 1-12 (See Saturday of the 1st week of Great Lent) Page 451 (347)
(English) – Page 504 (388) (Arabic)

PROKIMENON (Tone 7) Ps. 63: 11, 2

The just shall rejoice in the Lord and place his hope in Him.

All those with an upright heart shall be praised.

Stichon: O God, hear my voice when I pray to You; save my life from the dreadful enemy.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, God Who in many places and at many times in the past spoke to the fathers through the prophets, has last of all spoken to us in these days through His Son, Whom He appointed heir of all things, by Whom also He made the world — Who being the brightness of His glory and the image of His substance, and holding up all things by the word of His power, has brought about man's cleansing from sin and been enthroned at the right hand of the Majesty on high, having become so much superior to the angels as He has inherited a more excellent name than they.

For to which of the angels has He ever said, "You are My Son, I this day have begotten you (Ps. 2: 7)"? And again, "I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son"? And again, when He brings the firstborn into the world, He says, "And let all of God's angels adore Him (2 Kgs. 7: 14)."

And of the angels indeed He says, "He makes spirits His messengers and flaming fires His attendants (Ps. 96: 7)." But of the Son, "Your throne, O God, is forever and ever, and a scepter of equity is the scepter of Your kingdom (Ps. 103: 4). You have loved holiness and hated iniquity; therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness above Your fellow men (Ps. 44: 7-8)." And, "You in the beginning, O Lord, did found the earth, and the heavens are works of Your hands. They shall perish, but You shall continue; and they shall all grow old as does a garment, and as clothing shall You change them, and they shall be changed. But You are the same and Your years shall not fail (Ps. 101:26-28).

ALLELUIA (Tone 6) Ps.

Happy the one You have chosen and adopted: He shall dwell in Your courts.

Stichon: And His name shall survive forever and ever.

مقدمة الرسالة

قال لي الرب: انت ابني، انا اليوم ولدتك

سلني فأعطيك الأمم ميراثاً لك، واقاصي الارض ملكاً لك

الرسالة (عبرانيين 1: 1-12)

ان الله بعد ان كلم الاباء قديماً في الانبياء، كلاماً متفرق الاجزاء ومختلف الانواع، كلمنا في هذه الايام الاخيرة، في الابن الذي جعله وارثاً للكل، وبه انشأ الدهور. الذي هو ضياء مجده وصورة جوهريه، وضابط الجميع بكلمته قوته. الذي بعد ما طهر بذاته خطايانا جلس عن يمين العظمة في الاعالي. وقد صار اعظم من الملائكة بمقدار ما يفضلهم الاسم الذي ورثه. لأنه لمن من الملائكة قال قط: انت ابني وانا اليوم ولدتك؟ وأيضا: أنا اكون له أباً وهو يكون لي ابناً. وحين يدخل البكر الى المسكونة ثانية يقول: ولتسجد له جميع ملائكة الله. وعن الملائكة يقول صنع ملائكته رياحاً وخدامة لهيب نار. واما الابن فيقول: عرشك يا الله الى ابد الابد، ووصولان ملك صولجان استقامة. احببت البر وابغضت الاثم، لذلك مسحك الله الهك بدهن البهجة افضل من شركائك. وأيضا: أنت أيها الرب في البدء أسست الارض، والسماوات هي صنع يديك. هي تزول وأنت تبقى، وكلها تبلى كالثوب، وتطويها كالرداء فتتغير، وأنت أنت وسنوك لن تفتنى.

هللوا

قال الرب لربي اجلس عن يميني، حتى اضع اعداءك موطناً لقدميك

عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون، سد في وسط اعدائك

Gospel: Luke 2, 1-20 (Birth of our Lord)

December 2021

In those days, a decree went forth from Caesar Augustus that a census of the whole world should be taken. This first census took place while Cyrinus was governor of Syria. And all were going, each to his own town, to register. And Joseph also went from Galilee out of the town of Nazareth into Judea to the town of David, which is called Bethlehem (because he was of the house and family of David) to register, together with Mary his espoused wife, who was with child. And it came to pass while they were there, that the days for her to be delivered were fulfilled. And she brought forth her firstborn son, and wrapped Him in swaddling clothes, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn. And there were shepherds in the same district living in the fields and keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord stood by them and the glory of God shone round about them, and they were very much afraid. And the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which shall be to all the people; for today in the town of David a Savior has been born to you, who is Christ the Lord. And this shall be a sign to you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying, "Glory to God in the highest, and on earth peace and good will among men." And it came to pass, when the angels had departed from them into heaven, that the shepherds were saying to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us." So, they went with haste, and they found Mary and Joseph, and the Babe lying in the manger. And when they had seen, they understood what had been told them concerning this Child. And all who heard marveled at the things told them by the shepherds. But Mary kept in mind all these things, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all that they had heard and seen, even as it was spoken to them.

الانجيل (لوقا 2: 20-1)

في تلك الايام، صدرَ أمرٌ من أُغسْطُس قيصرٍ بإحصاءٍ جميع المسكونة. وقد جرى هذا الإحصاءُ الأوَّل اذ كان كيرينيوس والياً على سورية. فأخذَ الجميعُ ينطلقونَ كلُّ واحدٍ الى مدينته. فصعدَ يوسفُ ايضاً من الجليلِ من مدينةِ الناصرة، الى اليهوديةِ الى مدينةِ داودَ التي تُدعى بيت لحم، لأنه كان من بيت داودَ ومن عشيرته، ليكتبَ مع مريمَ امرأته المخطوبةِ له وهي حبلى. وبينما كانا هناك تمتَ أيامُ ولادتها. فولدت ابناً البكر، فلفته بأقماطٍ وأضجعه في مذود، لأنه لم يكن لهما محلٌّ في الفندق. وكان في تلك البقعةِ رعاةٌ يببئونَ في الحقول، يسهرونَ على رعيتهن في هجعات الليل. وإذا ملاكُ الربِّ قد وقفَ بهم، ومجدُ الله تألَّقَ حولهم، فخافوا خوفاً عظيماً. فقال لهم الملاك: لا تخافوا، فهانذا أُبشركم بفرحٍ عظيمٍ يكونُ لجميع الشعب: انه قد وُلِدَ لَكُمْ اليومَ مُخلصٌ، وهو المسيحُ الربُّ في مدينةِ داود. وهذه هي العلامةُ لكم: انكم تجدونَ طفلاً ملفوفاً بأقماطٍ مضجعاً في المذود. وظهرَ بغيتهُ مع الملاكِ جمهوراً من الجنِّ السماويين يسبحونَ الله ويقولون: المجدُ لله في العُلَى، وعلى الارضِ السلام، وفي الناسِ المسرة. فلما انطلقَ الملائكةُ من عندهم الى السماء، قال الرعاةُ بعضهم لبعض: لنجْزُ اذنَ الى بيت لحم وننظرُ هذا الامرَ الواقعَ الذي أعلمنا به الربُّ. وجاءوا مُسرعين، فوجدوا مريمَ ويوسفَ والطفلَ مضجعاً في المذود. فلما رأوا ذلكَ أخبروا بالكلامِ الذي قيلَ لهم عن هذا الصبيِّ. فكل الذين سمعوا تعجبوا ممَّا قالَ لهم الرعاة. وكانت مريمُ تحفظُ هذه الاقوالَ كلها وتعيها في قلبها. ورجعَ الرعاةُ وهم يُمجدونَ الله ويُسبحونهُ على كلِّ ما سمعوا وعانوا كما قيلَ لهم.

Hymn to the Theotokos

In you, O woman full of grace, all creation exults, the hierarchy of angels together with the race of men: in you, sanctified Temple, spiritual Paradise, Glory of virgins of whom God took flesh from whom our God Who exists before the world, became a child! For He has made your womb His throne, making it more spacious than the heavens. In you, O Woman full of grace, all creation exults: glory to you!

النشيد لوالدة الاله

December 2021

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفردوس والناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجدك.

Kinonikon Praise the Lord from the highest. Alleluia!

Apolysis ... and our Father among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia etc....

Saturday, December 25, 2021

Feast of the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ

السبت، 25 كانون الاول 2021

ميلاد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح بحسب الجسد

Orthros Gospel Mt 1:18-25

اتجيل السحر للعيد

Liturgy of St. John Chrysostom

Special Petitions: To be said immediately after 5th petition: "For our Most Rev. Father & bishop..."
طلبات خاصة بالعيد: بعد الطلبة السلامية الخامسة " من أجل رئيس كهنتنا....

6. That the Nativity of Christ may be a realization of the hymn of the Angels, glory to God, peace on earth and joy for mankind, let us pray to the Lord.

6- لأجل أن يكون عيد الميلاد تحقيقاً لأنشودة الملائكة: مجداً لله، وسلاماً للأرض، ومسرة للبشر، إلى الرب نطلب

7. That Christ may restore us to our Paradise dwelling and grant us the grace of divine adoption, let us pray to the Lord.

7- لأجل أن يُعيدنا المسيح بميلاده إلى سُكنى الفردوس، ويُنعم علينا بنعمة التبني، إلى الرب نطلب

8. That through the salvific Nativity of Christ, the world may be enlightened by justice, reconciliation and peace, let us pray to the Lord.

8- لأجل أن يستنير العالم في ميلاد المسيح الخلاصي، بأنوار العدالة والمصالحة والسلام، إلى الرب نطلب

9. That we may advance in age, wisdom and grace; and that the civilization of Christian love may grow in the world, so that we may attain the full stature of Christ, let us pray to the Lord.

9- لأجل أن ننمو في السن والحكمة والنعمة، وتنمو في العالم حضارة المحبة، فنبلغ إلى ملء قامة المسيح، إلى الرب نطلب

10. For our deliverance from all affliction...

10- لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة إلى الرب نطلب

Antiphon Prayer (SLC) (PLC p. 306)

December 2021

O Christ, Eternal God, by Your birth from the Virgin, You appeared on earth as a man and enlightened the whole Creation. Steady our footsteps in the way of your Commandments. Infuse in our hearts the grace of knowing You and loving You, through the intercession of Your All-pure Mother and Ever-Virgin Mary and all your Saints.

For You are our Light and our Redemption, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيها المسيحُ أَلالهُ الأزلِيُّ، يا من بميلاده من البتول، ظهرَ على الأرض إنساناً، فأثار الخليقةَ كُلَّها، وطدَّ خطواتنا في سبيل وصاياك، وأهدنا الى معرفتك ومحبتك، بشفاعاة والدتك الكاملة الطهارة الدائمة البتولية مريم، وجميع قديسيك، لأنك أنت نورنا وفداؤنا، أيها المسيحُ الإله، واليك نرفع المجد وإلى ابيك الأزلِي وروحك القدوس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين

Antiphons of the Feast, BDW p. 570, Edelby p. 1231

Second antiphon

1. Blessed is the man who fears the Lord: he will establish himself firmly within his commandments.

** O Son of God Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia

2. Powerful on earth shall be his race; the descendance of the righteous ones shall be blessed
3. Glory and wealth shall abide in his house, and his justice shall stand from age to age.

انديفونات العيد – الأنديفونة الثانية

1- طوبى للرجل الذي يتقي الرب، ويهوى وصاياه جداً

** خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، نحن المرتمين لك هلوليا

2- المجد والغنى في بيته

3 وبره يدوم الى الابد

Entrance Hymn: “From the womb before the morning star I begot You. The Lord has sworn and He will not repent: You are a priest forever according to the order of Meichisedek.” O Son of God, who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia.”

ترنيمة الدخول

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. حلف الرب ولن يندم: أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق
خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، نحن المرتمين لك هلوليا.

Hymns:

Troparion of the Nativity, Tone 4, (Three times) (BDW p. 571, Edelby p. 1215)

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshippers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and to recognize in You the One Who rises and Who comes from on high. O Lord glory to You!

نشيد الميلاد بالحن الرابع (3 مرات)

ميلادك أيها المسيحُ الهُنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم. لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا من الكوكب السُجود لك يا شمس العدل، وعرفوا أنك من المشرق الذي من العلاء. يا رب المجد لك.

Hypacoi of the Nativity, Tone 8, (same p.)

O Little Child lying in a manger, by means of a star, heaven has called and led to You the Magi, the first-fruits of the Gentiles, astounded to behold, not scepters and thrones, but extreme poverty. What,

December 2021

indeed, is lower than a cave? What is humbler than swaddling clothes- and yet the splendor of your divinity shone forth in them resplendently. O Lord, glory to You!

نشيد (ايباكوثي) بالحن الثامن

أيُّها الطفلُ المضجَعُ في مِذود، إِنَّ السَّمَاءَ قَدَّمَتْ لكَ باكورةَ الأُمَمِ، إذْ دَعَتِ المَجوسَ بالكوكبِ. فأخَذَهُمُ الدَّهَشُ، لا من صِوالجَةٍ وعروشِ، بل من المُسكِنَةِ الفُصوى. إذْ أيُّ شَيءٍ أَحقرُّ من المغارةِ، أم أيُّ شَيءٍ أوضَعُ من القَمِطِ التي تَلالَأَ فيها غِنى لاهوتِكَ؟ فيا رَبُّ المجدِّ ك

Kondakion of the Nativity, Tone 3, (same p.)

Today the Virgin gives birth to the One Who surpasses all essences, and the earth offers a cave to God, the Inaccessible One. Angels sing His glory together with the shepherds: for to us is born a Child, God in all eternity

نشيد الختام (قنذاق العيد) بالحن الثالث

اليومَ البتولُ تَلدُ الفائقَ الجَوهَرِ، والأرضُ تُقدِّمُ المغارةَ لِمَنْ لا يُدنى منه. الملائكةُ مع الرُّعاةِ يُمجدون، والمجوسُ مع الكوكبِ يَسيرون. لأنَّهُ من أَجلِنا وُلدَ طفلٌ جَديد، وهو الإلهُ الذي قَبَلَ الدهورَ.

Instead of the Trisagion: All of you who have been baptized...

بدل النشيد المثلث التقدیس - يقال - أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم...

Epistle of the Feast, Gal. 4: 4-7, Page 452 (English) – Page 508 (Arabic)

Prokimenon (Tone 8)

Let all on earth worship and sing praise to You, sing praise to Your name.

Stichon: Shout joyfully to God, all you on earth; sing praise to the glory of His name

Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians

Brethren, when the fullness of time had come, God sent His Son, born of a woman, born under the law, that He might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, “Abba, Father!” So that one is no longer a slave, but a son; and if a son, an heir also of God through Jesus Christ

Alleluia (Tone 1)

The heavens declare God’s glory, and the firmament proclaims the work of His hands.

Stichon: Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge.

مقدمة الرسالة

لتسجد لك جميع الأرض وتُشيد لك

هللوا للرب يا جميع الأرض

الرسالة (غلاطية 4: 7-4)

يا إخوة، لما بلغَ مِلءُ الزمانِ، أُرسلَ اللهُ ابنَهُ مولوداً من امرأةٍ، مولوداً تحتَ النَّاموسِ، ليقتديَ الذين تحتَ النَّاموسِ لننالَ التَّبَنِّيَ. وبما أنكم أبناء، أُرسلَ اللهُ رُوحَ ابنِهِ إلى قلوبِكُمْ صارِحاً أباً أيُّها الآب. فليستَ بعدُ عبداً بل ابنٌ. وإذا كُنْتَ ابناً فأنتَ أيضاً وارثٌ لله بيسوع المسيح.

هللوا

السَّمَاوَاتُ تَدبِّعُ مجدَ اللهِ، وَالفَلَكُ يُخْبِرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ

يَوْمَ لِيَوْمٍ يُبَدِي قَوْلًا. وَلَيْلٌ لِلَّيْلِ يُخْبِرُ عِلْمًا.

Gospel of the Feast, Matthew 2: 1-12, (Visit of the Magi)

December 2021

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, Magi came from the East to Jerusalem saying, "Where is the newborn king of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him." But when King Herod heard this, he was troubled, and so was all Jerusalem with him. And gathering together all the chief priests and Scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. And they said to him, "In Bethlehem of Judea; for thus it is written by the prophet, 'And you, Bethlehem, of the land of Judah are by no means least among the princes of Judah; for from you shall come forth a leader who shall shepherd my people Israel.'" Then Herod summoned the Magi secretly, and carefully ascertained from them the time when the star had appeared to them. And sending them to Bethlehem he said, "Go and make careful inquiry concerning the Child, and when you have found Him, bring me word, that I too may go and worship Him." Now they, having heard the king, went their way. And behold, the star they had seen in the East went before them, until it came and stood over the place where the Child was. And when they saw the star, they rejoiced exceedingly. And entering the house, they found the Child with Mary His mother, and falling down they worshipped Him. And opening their treasures, they offered Him gifts of gold, frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country by another way.

الانجيل (متى 2: 1-12)

لما وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدْ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشَارِقِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيَّنَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، فَوَافِينَا لِنَسْجِدَ لَهُ؟ فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودَسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ، هُوَ وَكُلُّ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ وَاسْتَخْبَرَهُمْ أَيَّنَ يُولَدُ الْمَسِيحِ: فَقَالُوا لَهُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فَإِنَّهُ هَكَذَا كُتِبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُوذَا، لَسْتَ الصَّغْرَى فِي مَدِينِ يَهُوذَا الرَّئِيسِيَّةِ، لِأَنَّكَ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمَدْبَرُ الَّذِي يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ. حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودَسُ الْمَجُوسَ سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَقَالَ: اذْهَبُوا وَابْحَثُوا بِتَدْقِيقٍ عَنِ الصَّبِيِّ، وَإِذَا وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي لِأَذْهَبَ أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ. فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرِحًا عَظِيمًا جَدًّا. وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ، فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ، وَفَتَحُوا كَنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَلَبَانٍ وَمُرٍّ. ثُمَّ أُوعِزَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ بَأَنَّ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودَسَ، فَانصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.

Hymn to the Theotokos from BDW page 566.

O my soul, magnify the One Who is more honorable and glorious than the heavenly powers! Behold a mystery, a strange and wonderful mystery: the cave has become heaven, the Virgin a throne of the Cherubim, and the manger a noble place where Christ our God reposes. Wherefore let us praise and exalt Him!

النشيد لوالدة الإله بالحن الأول

عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْجُنُودِ الْعُلُويَّةِ
إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، فَالْمَغَارَةُ قَدْ أَضْحَتْ سَمَاءً وَالْبَتُولُ عَرْشًا شَرْوَبِيمِيًّا، وَالْمَذُودُ مَحَلًّا شَرِيفًا، أَتَكَأ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الَّذِي
لَا يَسَعُهُ مَكَانٌ، فَلنُسَبِّحُهُ مُعْظَمِينَ

Kinonikon: BDW p. 571, Edelby p. 1235

The Lord has sent redemption to His people: He has established His covenant forever. Alleluia

ترنيمه المناولة

ارسل الرب فداءً لشعبه، أوصى الى الابد بميثاقه، هلوليا.

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast

بعد المناولة، يستبدل النشيد " إذ قد نظرنا.... " بطروبارية العيد

Apolysis...Who was born in a cave and laid in a manger for our salvation...

Leave-Taking of the Nativity of our Lord on Thursday, December 31, 2021

Sunday, December 26, 2021

Sunday After the Nativity

Commemoration of the Holy Joseph, spouse of the Mother of God, James & David

الاحد، 26 كانون الأول 2021

الأحد الذي بعد عيد الميلاد – تذكار القديس يوسف خطيب والدة الاله، ويعقوب اخي الرب وداود النبي الملك

Tone 6 - Orthros Gospel 9

اللحن السادس والانجيل التاسع للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (6th tone)

The angelic powers were around Your tomb, * and the guards became as dead; * and Mary stood at the tomb, * seeking Your spotless body; * Then You despoiled Hades without being tried by it, * and You met the Virgin O Bestower of life. * O Lord, who rose from the dead, * glory to You!

نشيد القيامة باللحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبة جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنك بأذى، ولاقيت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين الاموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the Nativity of our Lord, (4th Tone) (BDW p.559), (PLC p.307), (ED p. 1214)

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshipers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and to recognize in You the One who rises and who comes from on high. O Lord glory to You!

نشيد الميلاد باللحن الرابع

ميلادك أيها المسيح الهنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم. لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وعرفوا أنك من المشرق الذي من الغلاء. يا رب المجد لك.

Troparion of St. Joseph (2nd Tone) (BDW p.573), (PLC p.311), (ED p. 1240)

O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the wise men, and an angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our Souls

نشيد للقديس يوسف باللحن الثاني

يا يوسف بشر داود جد الإله بالعجائب. فقد رأيت العذراء حاملاً، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملاك أوحى إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Nativity of Our Lord (3rd Tone) (BDW p.560), (PLC p.308), (ED p. 1215)

December 2021

Today the Virgin gives birth to the One who surpasses all essences, and the earth offers a cave to God, the Inaccessible One. Angels sing his glory together with the shepherd: for to us is born a Child, God in all eternity

نشيد الختام (قنذاق العيد) بالحن الثالث

اليومَ البتول تلدُ الفائقَ الجواهر، والأرضُ تقدمُ المغارةَ لمن لا يدنى منه. الملائكةُ مع الرعاةِ يمجدون، والمجوسُ مع الكوكبِ يسيرون. لأنه من أجلنا وُلدَ طفلاً جديداً، وهو الإله الذي قبلَ الدهور

Epistle Gal 1:11-19, Page 454 (223) (Eng.) – Page 511 (252) (Ar.) **20th Sunday after the Pentecost**

Prokimenon (Tone 3)

Awesome in His saints is God, the God of Israel.

Stichon: in the churches, bless God, the Lord out of Israel's wellsprings.

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians

BRETHREN, I give you to understand that the Good News that was announced to you by me is not of man. For I did not receive it from man, nor was it taught to me [by man], but I received it by a revelation from Jesus Christ. For you have heard of the way I lived before in Judaism: how I persecuted the Church of God and ravaged it beyond measure. And I advanced in Judaism above many of my contemporaries in my nation, showing much more zeal for the traditions of my fathers. But when it pleased him who from my mother's womb set me apart and called me by his grace, to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, immediately, without taking counsel with flesh and blood and without going up to Jerusalem to those who were appointed apostles before me, I retired into Arabia and again returned to Damascus. Then after three years I went to Jerusalem to see Peter, and I remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles, except James, the Lord's brother.

ALLELUIA (Tone 3)

O Lord, remember David and all his anxious care!

Stichon: The Lord has made a truthful oath to David from which he shall never depart: "Of the fruit of your loins, I will place one upon your throne."

الأحد العشرون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة ص: 511

عجيبُ الله في قديسيه، إله إسرائيل

في الجامع باركو الله، الربِّ من ينابيع إسرائيل

الرسالة (غلاطية 1: 11 – 19) ص: 252

يا اخوة، أُعلِّمكم ان الانجيلَ الذي بُشِّرَ به على يدي، ليس بحسبِ الانسان. لأنني لم اتسلمهُ ولا تعلمتُهُ من انسان، بل بوحى يسوع المسيح. اذ قد سمعتم بسيرتني قديماً في ملة اليهود كيف كنتُ اضطهدُ كنيسةَ الله الى الغايةِ وأدمرتها. وأزِيدُ إقبالاً في ملة اليهود على كثيرين من اترابي في أمتي، بكوني أفرقهم غيرَةً على تقاليدِ آبائي. فلما ارتضى الله، الذي فرزني من جوفِ أُمِّي ودعاني بنعمته، أن يُعلنَ ابنهُ فيَّ لأبشِّرَ به بين الامم، لساعتي لم أصغِ الى اللحمِ والدم، ولا صعدتُ الى أُورشليمَ الى الذين هم رسلٌ قبلي، بل سرتُ الى ديارِ العرب، ثم رجعتُ الى دمشق. وبعد ثلاثِ سنواتٍ صعدتُ الى أُورشليمَ لأزور بطرس. فأقمتُ عنده خمسةَ عشرَ يوماً. ولم أرَ غيره من الرسل سوى يعقوبَ أخي الرب.

هللوا - ص: 511

أذكرُ يا ربُّ داودَ وكلَّ عنائه

حلف الربُّ لداودَ بالحقِ ولن يُخلف: لأجلسنَّ من ثمرةِ بطنِكَ على عرشِكَ

December 2021

Gospel Mt 2:13-23, Gospel: Sunday after the Nativity

(The Flight to Egypt) Read the Gospel of the ninth hour of the Paramony of Christmas

When the Magi had departed, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph, saying, "Arise, and take the child and his mother, and flee into Egypt, and remain there until I tell thee. For Herod will seek the child to destroy him." So, he arose, and took the child and his mother by night, and withdrew into Egypt, and remained there until the death of Herod; that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son." Then Herod, seeing that he had been tricked by the Magi, was exceedingly angry; and he sent and slew all the boys in Bethlehem and all its neighborhood who were two years old or under, according to the time that he had carefully ascertained from the Magi. Then was fulfilled what was spoken through Jeremias the prophet, "A voice was heard in Rama, weeping and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be comforted, because they are no more." But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." So, he arose and took the child and his mother, and went into the land of Israel. But hearing that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there; and being warned in a dream he withdrew into the region of Galilee. And he went and settled in a town called Nazareth; that there might be fulfilled what was spoken through the prophets, "He shall be called a Nazarene."

الانجيل - متى (2: 13- 23)

انجيل بارامون عيد الميلاد (الساعة التاسعة)

لَمَّا انصرفتِ المَجُوسُ إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ يَتَرَاءَى لِيُوسَفَ فِي الحُلْمِ قَائِلًا. قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ. وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. لَئِنْ هِيرُودُسُ مَزِمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. فَاقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا وَانصرفتِ إِلَى مِصْرَ. وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ. لِيَتِمَّ مَا قَالَ الرَّبُّ بِالنَّبِيِّ القَائِلِ. مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي. حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ المَجُوسَ قَدْ سَجَرُوا بِهِ غَضِبَ جِدًّا. وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ الصَّبِيَّانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي جَمِيعِ تَوخْمِهَا. مِنْ أَبْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ. عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ المَجُوسِ، حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ القَائِلِ: صَوْتُ سُمْعَ بِالرَّامَةِ. نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَا حَيْلُ تَبْكِي بَنِيهَا وَلَا تَرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا فِي الوُجُودِ. فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ يَتَرَاءَى لِيُوسَفَ فِي الحُلْمِ بِمِصْرَ، فَاقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْكِيلاوُسَ يَمْلِكُ عَلَى اليَهُودِيَّةِ بَدَلَ هِيرُودُسَ أَبِيهِ. خَافَ أَنْ يذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ. وَأُوْعِزَ إِلَيْهِ فِي الحُلْمِ. فَانصرفتِ إِلَى نَوَاحِي الجَلِيلِ، وَاتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ تُسَمَّى النَاصِرَةَ. لِيَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّاءِ، إِنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيًّا.

E N D